

# STRANGER — THINGS —

**FRANÇAIS**

**CRÉÉ PAR**

The Duffer Brothers

**ÉPISODE 3.03**

**"Chapter Three: The Case of the Missing Lifeguard"**

Avec El et Max à la recherche de Billy, Will déclare une journée sans filles. Steve et Dustin partent en surveillance, et Joyce et Hopper retournent au Hawkins Lab.

**ÉCRIT PAR:**

William Bridges

**RÉALISÉ PAR:**

Shawn Levy

**DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:**

04.07.2019

**REMARQUE:** Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

**SÉRIE PRINCIPALE CAST**

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Jake Busey	...	Bruce
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Maya Hawke	...	Robin
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Caroline Arapoglou	...	Winnie Kline
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Olan Montgomery	...	Newsman #1
John Reynolds	...	Officer Callahan
Rob Morgan	...	Officer Powell

1  
00:00:26,860 --> 00:00:28,862  
Tu as trouvé Ralph Macchio.

2  
00:00:28,945 --> 00:00:30,697  
- Macchio ?  
- L'acteur de Karaté Kid.

3  
00:00:33,241 --> 00:00:34,826  
Il est beau gosse, hein ?

4  
00:00:35,577 --> 00:00:37,037  
Il doit super bien embrasser.

5  
00:00:41,041 --> 00:00:42,167  
Mike embrasse bien ?

6  
00:00:42,250 --> 00:00:43,251  
J'en sais rien.

7  
00:00:44,210 --> 00:00:45,795  
C'est mon premier copain.

8  
00:00:46,755 --> 00:00:47,797  
Ex-copain.

9  
00:00:50,091 --> 00:00:52,093  
Mais ne t'inquiète pas.

10  
00:00:52,177 --> 00:00:55,180  
Il va revenir en rampant  
et te supplier de le pardonner.

11  
00:00:55,263 --> 00:00:57,348  
Je suis sûre que Lucas et lui

12  
00:00:57,432 --> 00:00:59,934  
sont en train de se morfondre.

13  
00:01:00,018 --> 00:01:02,228  
"J'espère  
qu'elles veulent encore de nous."

14  
00:01:03,855 --> 00:01:06,357  
Je donnerais cher pour voir  
leurs têtes d'abrutis.

15  
00:01:09,402 --> 00:01:10,236  
Quoi ?

16  
00:01:19,746 --> 00:01:20,955  
Ça va vraiment marcher ?

17  
00:01:22,123 --> 00:01:23,541  
Putain, c'est dingue.

18  
00:01:23,625 --> 00:01:25,085  
- Max.  
- Pardon, je me tais.

19  
00:01:32,092 --> 00:01:34,219  
Qu'est-ce que j'ai fait de mal ?

20  
00:01:34,385 --> 00:01:35,261  
Rien.

21  
00:01:38,098 --> 00:01:39,641  
Qu'est-ce que j'ai fait de mal ?

22  
00:01:39,724 --> 00:01:42,060  
- Tu vois, toi ?  
- Je dois encore te l'expliquer ?

23  
00:01:42,268 --> 00:01:43,103  
Je les vois.

24  
00:01:44,896 --> 00:01:45,980  
Que font-ils ?

25  
00:01:46,272 --> 00:01:47,107  
Ils mangent.

26  
00:01:48,483 --> 00:01:52,028

Je ne comprends pas  
ce que j'ai fait pour mériter ça.

27

00:01:52,112 --> 00:01:54,614  
Rien, c'est ce que je te dis.

28

00:01:54,697 --> 00:01:56,074  
- Tu es la victime.  
- Je sais.

29

00:01:56,157 --> 00:01:57,909  
Pourquoi elle me traite ainsi ?

30

00:01:57,992 --> 00:01:59,410  
Je ne sais pas, Mike.

31

00:01:59,494 --> 00:02:02,539  
- Qu'est-ce que j'ai fait de mal ?  
- Arrête.

32

00:02:02,622 --> 00:02:04,749  
Détends-toi.

33

00:02:04,833 --> 00:02:07,585  
D'accord ? Ne pose plus  
de questions rationnelles.

34

00:02:07,669 --> 00:02:09,170  
Oui, tu as raison.

35

00:02:09,254 --> 00:02:11,297  
Les femmes écoutent leurs émotions,

36

00:02:11,381 --> 00:02:13,299  
- pas la logique.  
- Exactement.

37

00:02:13,383 --> 00:02:15,051  
C'est une espèce différente.

38

00:02:15,385 --> 00:02:17,679  
Ils disent qu'on est une "espèce".

39  
00:02:17,762 --> 00:02:20,431  
- Quoi ?  
- "Les émotions, pas la logique."

40  
00:02:20,682 --> 00:02:21,516  
Quoi ?

41  
00:02:21,599 --> 00:02:22,892  
Tout est prêt.

42  
00:02:22,976 --> 00:02:25,395  
- Pas maintenant.  
- Elles vous ont quittés.

43  
00:02:25,478 --> 00:02:27,313  
- Y a rien d'autre à dire.  
- Si !

44  
00:02:27,397 --> 00:02:30,692  
On essaie de résoudre  
le grand mystère de l'espèce féminine.

45  
00:02:35,530 --> 00:02:38,074  
On sent bien le fromage.

46  
00:02:39,367 --> 00:02:41,077  
- J'ai mieux en stock.  
- Quoi ?

47  
00:02:41,327 --> 00:02:43,288  
- Oh, non.  
- Non, Lucas.

48  
00:02:48,918 --> 00:02:49,752  
Alors ?

49  
00:02:51,296 --> 00:02:52,172  
Qu'est-ce...

50  
00:02:52,505 --> 00:02:54,799  
Quoi ? Que s'est-il passé ?

51  
00:03:11,399 --> 00:03:14,360  
Quand je dis porte entrouverte...

52  
00:03:15,028 --> 00:03:16,613  
Vous pourriez frapper, sérieux !

53  
00:03:16,696 --> 00:03:18,156  
Sérieux !

54  
00:03:20,617 --> 00:03:21,701  
Excusez-moi.

55  
00:03:21,951 --> 00:03:23,745  
- Je croyais...  
- Mike n'est pas là.

56  
00:03:24,245 --> 00:03:27,123  
Max voulait faire une soirée pyjama.

57  
00:03:27,582 --> 00:03:29,918  
Tu es d'accord ?

58  
00:03:30,335 --> 00:03:31,169  
Oui.

59  
00:03:33,880 --> 00:03:34,923  
Tes parents savent ?

60  
00:03:35,632 --> 00:03:36,466  
Oui.

61  
00:03:36,925 --> 00:03:38,468  
Alors... pas de souci.

62  
00:03:40,511 --> 00:03:42,013  
Y a aucun souci.

63  
00:03:46,351 --> 00:03:47,727  
Il y avait autre chose ?

64  
00:03:47,810 --> 00:03:50,230  
Non, j'y vais.

65  
00:03:50,313 --> 00:03:51,940  
Je vous laisse...

66  
00:04:06,037 --> 00:04:08,539  
Bon sang,  
j'en reviens pas qu'on fasse ça.

67  
00:04:10,583 --> 00:04:12,252  
- Prête ?  
- Prête.

68  
00:04:16,089 --> 00:04:17,465  
M. Wheeler.

69  
00:04:18,258 --> 00:04:19,467  
- Rasoir.  
- Oui.

70  
00:04:19,550 --> 00:04:21,427  
- Rasoir.  
- Recommence.

71  
00:04:23,012 --> 00:04:24,013  
Contre les règles ?

72  
00:04:24,514 --> 00:04:25,682  
On crée nos règles.

73  
00:04:31,980 --> 00:04:32,814  
Billy.

74  
00:04:34,941 --> 00:04:36,693  
Je préfère te prévenir,

75  
00:04:36,776 --> 00:04:39,070  
s'il est en train  
de faire des cochonneries,

76



00:04:39,153 --> 00:04:41,572  
pars vite avant d'être traumatisée à vie.

77

00:04:41,656 --> 00:04:43,324  
- Max.  
- Je suis sérieuse.

78

00:04:43,408 --> 00:04:44,742  
- Il est dégueu.  
- Max !

79

00:04:44,826 --> 00:04:46,619  
OK, je la ferme.

80

00:05:40,048 --> 00:05:40,965  
Je l'ai trouvé.

81

00:05:41,591 --> 00:05:42,467  
Il fait quoi ?

82

00:05:43,134 --> 00:05:44,177  
Je ne sais pas.

83

00:05:44,677 --> 00:05:45,762  
N'aie pas peur.

84

00:05:46,012 --> 00:05:48,598  
Il est... par terre...

85

00:05:49,098 --> 00:05:50,558  
Tout sera bientôt terminé.

86

00:05:51,351 --> 00:05:52,810  
Il parle à quelqu'un.

87

00:05:57,398 --> 00:05:59,150  
Ne bouge surtout pas.

88

00:06:13,998 --> 00:06:14,874  
Billy !

89

00:06:20,922 --> 00:06:22,965  
Quoi ? Que s'est-il passé ?

90

00:06:26,511 --> 00:06:28,388  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

91

00:07:16,686 --> 00:07:22,150  
CHAPITRE TROIS  
LA MAÎTRE-NAGEUSE DISPARUE

92

00:07:44,922 --> 00:07:47,550  
- Qu'est-ce que tu fais ?  
- Will, baisse le son.

93

00:07:47,633 --> 00:07:49,802  
Appelez-moi par mon nom complet.

94

00:07:49,886 --> 00:07:52,096  
- Quoi ?  
- Mon nom complet !

95

00:07:52,180 --> 00:07:55,349  
Oh, mon Dieu. D'accord, Will le Sage,

96

00:07:55,433 --> 00:07:57,518  
veux-tu bien baisser la musique ?

97

00:07:57,727 --> 00:07:59,020  
Ce n'est pas de la musique.

98

00:07:59,353 --> 00:08:01,606  
C'est le son du destin !

99

00:08:02,064 --> 00:08:05,651  
J'ai vu l'avenir,  
et aujourd'hui est un nouveau jour,

100

00:08:05,735 --> 00:08:08,029  
un jour sans filles.

101

00:08:08,321 --> 00:08:11,657  
- Qu'est-ce qui se passe ?

- Arrête, Will.

102

00:08:12,241 --> 00:08:15,536  
Une tribu de villageois est menacée  
par une force maléfique

103

00:08:15,620 --> 00:08:17,622  
provenant des marais de Kuzatan.

104

00:08:17,705 --> 00:08:18,998  
Will, il est trop tôt.

105

00:08:19,457 --> 00:08:20,374  
Ah oui ?

106

00:08:20,458 --> 00:08:22,084  
Il est trop tôt, Michael ?

107

00:08:22,335 --> 00:08:24,712  
Dis ça aux villageois  
qui t'appellent à l'aide,

108

00:08:25,213 --> 00:08:28,090  
aux enfants si effrayés  
qu'ils ne dorment plus.

109

00:08:28,341 --> 00:08:32,094  
Les laisserez-vous périr,  
ou viendrez-vous à leur rescousse

110

00:08:32,470 --> 00:08:35,806  
pour accomplir votre héroïque destinée ?

111

00:08:37,892 --> 00:08:39,727  
Je peux me doucher, au moins ?

112

00:08:46,609 --> 00:08:47,777  
Oh, mon Dieu.

113

00:09:07,213 --> 00:09:08,923  
JE DORS CHEZ MAX CE SOIR  
ELFE

114

00:09:10,258 --> 00:09:12,218  
Hopper ? Tu es là ?

115

00:09:14,428 --> 00:09:15,721  
Regardez qui voilà !

116

00:09:16,347 --> 00:09:17,265  
Il faut qu'on parle.

117

00:09:17,348 --> 00:09:18,683  
Je suis bien d'accord.

118

00:09:19,141 --> 00:09:22,186  
On ne m'a pas posé de lapin  
depuis la troisième.

119

00:09:23,437 --> 00:09:24,689  
Que fais-tu ?

120

00:09:25,439 --> 00:09:26,274  
Joyce.

121

00:09:26,941 --> 00:09:28,818  
- Allô ?  
- Regarde.

122

00:09:36,617 --> 00:09:37,910  
Tu me fais flipper.

123

00:09:38,369 --> 00:09:40,538  
- Tu as glissé dessus, tu te souviens ?  
- Oui.

124

00:09:40,621 --> 00:09:42,623  
Il a perdu son magnétisme dans la nuit.

125

00:09:42,707 --> 00:09:45,126  
- Ah oui ?  
- Et la même chose est arrivée

126

00:09:45,209 --> 00:09:47,003  
chez moi la veille.

127

00:09:47,753 --> 00:09:49,171  
J'ai trouvé ça bizarre.

128

00:09:49,255 --> 00:09:52,592  
Pourquoi ces aimants  
perdent leur magnétisme d'un coup ?

129

00:09:52,800 --> 00:09:54,385  
Alors j'ai été voir Scott.

130

00:09:54,719 --> 00:09:56,762  
C'est qui, ce Scott ?

131

00:09:56,846 --> 00:09:59,348  
- Scott Clarke.  
- Le prof de sciences ?

132

00:09:59,432 --> 00:10:01,559  
Il est vraiment brillant.

133

00:10:01,642 --> 00:10:03,603  
Je lui ai demandé  
comment c'était possible,

134

00:10:03,853 --> 00:10:08,316  
et il a créé un champ magnétique  
en utilisant un transformateur

135

00:10:08,399 --> 00:10:10,234  
branché à un solénoïde.

136

00:10:10,318 --> 00:10:13,988  
- En gros, un solénoïde, c'est...  
- Attends un peu.

137

00:10:14,071 --> 00:10:16,324  
Je veux être sûr d'avoir bien compris.

138

00:10:17,241 --> 00:10:18,451

Tu me poses un lapin,

139

00:10:19,118 --> 00:10:21,287  
sans m'appeler ni t'excuser,

140

00:10:21,370 --> 00:10:25,625  
parce que tu as dû aller  
chez Scott Clarke.

141

00:10:26,042 --> 00:10:26,959  
Oui.

142

00:10:31,964 --> 00:10:34,008  
Tu t'es surpassée, Joyce.

143

00:10:34,091 --> 00:10:36,677  
Vraiment, tu t'es surpassée.

144

00:10:36,761 --> 00:10:39,555  
Tu ne m'écoutes pas, Hopper !

145

00:10:39,639 --> 00:10:42,808  
Scott a réussi à démagnétiser  
des aimants, et il pense...

146

00:10:42,892 --> 00:10:44,310  
Qu'importe ce qu'il pense.

147

00:10:44,393 --> 00:10:49,357  
Il pense qu'il serait possible de créer  
un champ magnétique géant

148

00:10:49,440 --> 00:10:52,985  
avec une machine  
ou une sorte de technologie expérimentale.

149

00:10:53,069 --> 00:10:54,403  
Il est brillant.

150

00:10:54,487 --> 00:10:57,323  
Vraiment brillant.  
Il est célibataire, aussi ?

151

00:10:59,617 --> 00:11:00,910  
Et si c'était eux ?

152

00:11:02,411 --> 00:11:05,831  
Pour construire une telle machine,  
il faut des ressources,

153

00:11:05,915 --> 00:11:08,334  
des scientifiques, des fonds,

154

00:11:08,417 --> 00:11:10,169  
- des dizaines de millions.  
- Joyce.

155

00:11:10,252 --> 00:11:12,755  
Ça ne peut pas être une coïncidence.

156

00:11:12,838 --> 00:11:14,840  
- C'est forcément eux.  
- Arrête, Joyce.

157

00:11:14,924 --> 00:11:17,426  
- C'est forcément le labo.  
- C'est impossible.

158

00:11:17,510 --> 00:11:19,553  
- Prouve-le-moi.  
- Te le prouver ?

159

00:11:19,637 --> 00:11:21,764  
- Oui, emmène-moi là-bas.  
- Au labo.

160

00:11:21,847 --> 00:11:22,807  
Je veux y retourner.

161

00:11:22,890 --> 00:11:24,892  
Car des aimants sont tombés du frigo.

162

00:11:24,975 --> 00:11:25,810  
Oui.

163  
00:11:27,311 --> 00:11:28,312  
C'est logique.

164  
00:11:29,105 --> 00:11:29,980  
Merci.

165  
00:11:30,606 --> 00:11:31,649  
C'est logique.

166  
00:11:31,732 --> 00:11:32,733  
Je suis désolé.

167  
00:11:33,693 --> 00:11:36,195  
J'ai pas le temps là,  
mais retrouvons-nous là-bas.

168  
00:11:36,278 --> 00:11:38,072  
Disons ce soir, 19 h ?

169  
00:11:38,155 --> 00:11:40,783  
À moins que j'aie un empêchement,  
évidemment.

170  
00:11:40,866 --> 00:11:43,035  
- Et j'en aurai un.  
- Tu sais,

171  
00:11:44,120 --> 00:11:46,539  
après tout ce qui est arrivé,

172  
00:11:46,622 --> 00:11:48,082  
ce n'est pas une blague.

173  
00:11:48,165 --> 00:11:50,376  
En effet, ça n'a rien d'une blague.

174  
00:11:50,459 --> 00:11:54,463  
Quand je t'ai proposé de dîner dehors,  
ça t'a fait peur.

175



00:11:55,047 --> 00:11:58,634  
Tu as pris peur,  
et tu inventes des histoires.

176

00:11:58,718 --> 00:12:04,098  
Tu inventes des histoires  
pour avoir une raison de me rejeter.

177

00:12:04,181 --> 00:12:06,559  
Parce qu'il est complètement insensé

178

00:12:06,642 --> 00:12:09,562  
d'envisager de passer à autre chose.

179

00:12:10,187 --> 00:12:11,439  
Parce que ça...

180

00:12:12,606 --> 00:12:13,774  
Ce serait...

181

00:12:14,650 --> 00:12:17,194  
Ce serait intolérable, pas vrai, Joyce ?

182

00:12:17,945 --> 00:12:18,904  
Pas vrai ?

183

00:12:19,280 --> 00:12:21,866  
Ce serait intolérable, hein, Joyce ?

184

00:12:24,326 --> 00:12:25,703  
N'est-ce pas, Joyce ?

185

00:12:39,133 --> 00:12:41,677  
- Qu'est-ce que tu fais ?  
- Je t'emprunte ça.

186

00:12:41,761 --> 00:12:43,554  
Non, n'y retourne pas.

187

00:12:43,971 --> 00:12:48,184  
Joyce, ne retourne pas là-bas.

188  
00:12:48,684 --> 00:12:50,478  
Fait chier !

189  
00:12:55,608 --> 00:12:57,067  
Il va commencer à pleuvoir.

190  
00:12:57,151 --> 00:12:59,987  
On serait mieux au centre commercial,  
ou devant un film.

191  
00:13:00,613 --> 00:13:01,822  
Tu ne me crois pas ?

192  
00:13:02,615 --> 00:13:05,242  
Je suis sûre  
que tu as vu des trucs bizarres,

193  
00:13:05,618 --> 00:13:08,996  
mais tu m'as dit  
que Mike t'avait déjà sentie là-bas.

194  
00:13:10,456 --> 00:13:12,917  
C'est peut-être pareil. Billy t'aurait...

195  
00:13:13,000 --> 00:13:14,627  
sentie, en quelque sorte.

196  
00:13:16,128 --> 00:13:18,881  
- Mais les cris.  
- Je sais, mais bon...

197  
00:13:19,840 --> 00:13:22,051  
Quand Billy est seul avec une fille,

198  
00:13:22,343 --> 00:13:24,595  
ils font des bruits bizarres.

199  
00:13:24,678 --> 00:13:27,723  
- Ils crient ?  
- Oui, mais c'est... des cris de joie.

200

00:13:27,807 --> 00:13:30,601  
- Des cris de joie ? C'est quoi, ça ?  
- C'est...

201  
00:13:31,519 --> 00:13:33,437  
Je te filerai les revues de ma mère.

202  
00:13:35,648 --> 00:13:36,774  
Y a pas sa voiture.

203  
00:13:39,443 --> 00:13:40,861  
Tu es sûre de toi ?

204  
00:13:47,117 --> 00:13:50,037  
Je sens qu'on va trouver  
des choses dérangeantes.

205  
00:14:01,465 --> 00:14:03,259  
Je vais vomir.

206  
00:14:15,104 --> 00:14:16,021  
Max ?

207  
00:14:19,942 --> 00:14:21,777  
Ce n'est que de la glace.

208  
00:14:22,361 --> 00:14:25,364  
C'est sûrement pour ses muscles,  
il est obsédé par la muscu.

209  
00:14:39,587 --> 00:14:40,629  
C'est quoi ?

210  
00:14:42,464 --> 00:14:43,799  
MAÎTRE-NAGEUR

211  
00:15:00,149 --> 00:15:01,275  
Tu es sûre de toi ?

212  
00:15:03,319 --> 00:15:05,321  
Tu es vraiment le fils de ta mère.

213  
00:15:05,404 --> 00:15:06,906  
Ça veut dire quoi ?

214  
00:15:07,323 --> 00:15:08,699  
Ça veut dire...

215  
00:15:09,158 --> 00:15:10,451  
que tu t'inquiètes trop.

216  
00:15:11,869 --> 00:15:13,245  
Je m'en occupe, d'accord ?

217  
00:15:14,914 --> 00:15:15,748  
D'accord.

218  
00:15:19,877 --> 00:15:23,172  
Qu'est-ce que c'est ?  
L'histoire de la Driscoll,

219  
00:15:23,255 --> 00:15:25,799  
Non, justement. En fait,

220  
00:15:26,175 --> 00:15:28,677  
je croyais aussi qu'elle était folle,  
mais...

221  
00:15:28,761 --> 00:15:31,180  
Elle croit que Johnson a tué Kennedy.

222  
00:15:31,472 --> 00:15:34,433  
Mais il se trouve qu'elle n'est pas seule.

223  
00:15:34,975 --> 00:15:38,103  
Le magasin Blackburn,  
Hawkins Farming et les Crawley

224  
00:15:38,187 --> 00:15:41,273  
ont tous déploré des vols  
ces derniers jours.

225  
00:15:41,607 --> 00:15:43,150

Et pas juste de l'engrais,

226

00:15:43,233 --> 00:15:46,612  
mais des pesticides,  
des produits d'entretien, du gazole.

227

00:15:46,695 --> 00:15:50,824  
J'ai trouvé tout ça en une journée.  
Ce n'est sûrement pas tout.

228

00:15:51,408 --> 00:15:54,286  
Attends,  
je veux être sûr de bien saisir...

229

00:15:54,954 --> 00:15:56,205  
ta petite histoire.

230

00:15:56,288 --> 00:15:59,833  
Des rongeurs ont perdu la boule  
dans leurs petites têtes poilues

231

00:15:59,917 --> 00:16:03,837  
et ils dévorent des produits chimiques  
aux quatre coins de Hawkins.

232

00:16:04,213 --> 00:16:07,508  
- Je sais que ça a l'air fou...  
- Mais tu as des preuves.

233

00:16:09,426 --> 00:16:12,721  
Il faut admettre que ça en jette,  
comme gros titre !

234

00:16:12,805 --> 00:16:16,183  
"Les rongeurs locaux accros au poison :  
une folle raconte."

235

00:16:17,351 --> 00:16:18,978  
Arrêtez de rire.

236

00:16:19,603 --> 00:16:20,688  
Je trouve ça...

237

00:16:21,814 --> 00:16:22,648  
énorme.

238

00:16:22,731 --> 00:16:25,776  
C'est plus qu'un article.  
Ça devrait être un livre.

239

00:16:26,694 --> 00:16:30,155  
Le mystère de l'engrais disparu,  
un roman de l'inspectrice Nancy.

240

00:16:34,159 --> 00:16:37,496  
La prochaine fois qu'on reçoit un appel,  
fais ton boulot

241

00:16:37,579 --> 00:16:38,789  
et préviens-nous.

242

00:16:39,790 --> 00:16:41,583  
On décidera si ça vaut un article.

243

00:16:45,295 --> 00:16:47,047  
Salut, inspectrice Nancy.

244

00:16:47,131 --> 00:16:49,174  
C'est pas grave. Nancy.

245

00:16:53,262 --> 00:16:54,346  
Excusez-moi.

246

00:16:55,723 --> 00:16:56,849  
Ohé !

247

00:17:05,149 --> 00:17:08,527  
J'aimerais goûter  
la glace chocolat et beurre de cacahuète.

248

00:17:08,610 --> 00:17:10,571  
Non. Fini les dégustations.

249

00:17:10,904 --> 00:17:11,905

Et pourquoi ?

250

00:17:11,989 --> 00:17:13,949  
Tu profites de la politique de la maison.

251

00:17:14,199 --> 00:17:15,868  
Où est le marin ?

252

00:17:15,951 --> 00:17:17,661  
Il ne t'aidera pas. Il est occupé.

253

00:17:18,037 --> 00:17:19,413  
À faire quoi ?

254

00:17:21,707 --> 00:17:22,708  
L'espion.

255

00:17:27,880 --> 00:17:29,048  
Tu vois quelque chose ?

256

00:17:29,423 --> 00:17:31,967  
Je ne sais pas exactement  
ce que je cherche.

257

00:17:32,551 --> 00:17:33,635  
De méchants Russes.

258

00:17:34,136 --> 00:17:36,764  
J'ignore à quoi ressemble  
un méchant Russe.

259

00:17:36,847 --> 00:17:38,807  
Grand, blond, qui ne sourit pas.

260

00:17:39,224 --> 00:17:41,977  
Cherche des oreillettes,  
du camouflage, un sac de sport.

261

00:17:42,061 --> 00:17:43,562  
OK, un sac de sport.

262

00:17:46,190 --> 00:17:47,900  
- Oh, c'est pas vrai.  
- Quoi ?

263  
00:17:47,983 --> 00:17:51,070  
Anna Jacobi parle à cet abruti  
de Mark Lewinsky.

264  
00:17:51,153 --> 00:17:52,696  
Si c'est ça, passe les jumelles.

265  
00:17:52,780 --> 00:17:55,365  
Mon Dieu, il n'y a plus aucune décence.

266  
00:17:55,449 --> 00:17:58,077  
Lewinsky n'a jamais quitté  
le banc de touche.

267  
00:17:58,160 --> 00:18:00,621  
Tu es le pire espion de l'histoire.

268  
00:18:00,871 --> 00:18:02,664  
- Arrête.  
- Passe-les-moi.

269  
00:18:02,748 --> 00:18:06,126  
Et pourquoi regarder les autres ?  
Tu as la fille parfaite sous les yeux.

270  
00:18:06,210 --> 00:18:08,587  
- Si tu me parles encore de Robin...  
- Robin.

271  
00:18:08,670 --> 00:18:10,547  
- Arrête. Non.  
- Robin.

272  
00:18:10,631 --> 00:18:11,924  
Stop. Non.

273  
00:18:13,842 --> 00:18:15,344  
Elle n'est pas mon genre.



274  
00:18:15,427 --> 00:18:16,512  
Elle est même pas...

275  
00:18:17,179 --> 00:18:19,473  
vaguement proche de mon genre.

276  
00:18:19,556 --> 00:18:21,809  
Ton genre, c'est tout sauf géniale ?

277  
00:18:22,559 --> 00:18:23,727  
Merci.

278  
00:18:24,103 --> 00:18:27,231  
Elle est encore au lycée.  
Et elle est bizarre.

279  
00:18:27,397 --> 00:18:29,233  
Elle est barje et fofolle.

280  
00:18:29,316 --> 00:18:30,651  
Je n'aime pas ça.

281  
00:18:30,734 --> 00:18:32,152  
Et elle a fait du théâtre.

282  
00:18:32,236 --> 00:18:34,321  
En plus, elle joue dans la fanfare ?

283  
00:18:35,030 --> 00:18:37,366  
- Non.  
- Comme tu n'es plus au lycée,

284  
00:18:37,658 --> 00:18:39,618  
et que théoriquement, tu es adulte,

285  
00:18:39,701 --> 00:18:42,871  
il serait temps de passer outre  
le concept primitif de popularité.

286  
00:18:42,955 --> 00:18:45,582  
Concept primitif ?

T'as appris ça à la colonie...

287

00:18:45,833 --> 00:18:46,959  
des grosses buses ?

288

00:18:47,042 --> 00:18:49,461  
Des grosses têtes.  
Non, j'ai appris de la vie.

289

00:18:50,045 --> 00:18:52,422  
Au lieu de penser à ta cote de popularité,

290

00:18:52,506 --> 00:18:54,925  
sors avec une fille  
avec qui tu te sens bien.

291

00:18:55,008 --> 00:18:56,301  
Comme Suzie et moi.

292

00:18:56,385 --> 00:18:57,344  
Oh, Suzie.

293

00:18:57,427 --> 00:18:59,680  
Suzie qui est plus belle que Phoebe Cates.

294

00:18:59,763 --> 00:19:00,806  
Cette Suzie-là.

295

00:19:01,181 --> 00:19:03,183  
Et voyons voir,

296

00:19:03,267 --> 00:19:06,562  
comment tu as réussi  
à sortir avec cette beauté ?

297

00:19:07,354 --> 00:19:09,064  
En suivant mes conseils.

298

00:19:09,439 --> 00:19:11,692  
Car ça marche comme ça, Henderson.

299

00:19:11,775 --> 00:19:14,862  
Je te donne des conseils, et tu écoutes.

300  
00:19:14,945 --> 00:19:16,905  
Pas l'inverse. Compris, cervelle de piaf ?

301  
00:19:23,495 --> 00:19:24,705  
Vous entendez ?

302  
00:19:25,747 --> 00:19:27,541  
On dirait... le tonnerre.

303  
00:19:28,625 --> 00:19:31,587  
Non, attendez. Ce n'est pas le tonnerre.

304  
00:19:31,670 --> 00:19:32,796  
C'est...

305  
00:19:33,338 --> 00:19:34,965  
une horde de zombies juju !

306  
00:19:35,340 --> 00:19:36,925  
Seigneur Mike, à toi.

307  
00:19:37,551 --> 00:19:38,510  
Que faire ?

308  
00:19:39,386 --> 00:19:40,262  
Attaquer ?

309  
00:19:40,345 --> 00:19:42,181  
OK, j'attaque avec mon fléau.

310  
00:19:44,141 --> 00:19:45,058  
C'est manqué.

311  
00:19:45,142 --> 00:19:48,353  
Ton fléau percute la pierre,  
la horde zombie s'avance vers toi, et...

312  
00:19:49,980 --> 00:19:52,065

le juju te mord le bras, le déchiquette.

313

00:19:53,192 --> 00:19:54,651  
Sept points de dégâts.

314

00:19:54,735 --> 00:19:57,863  
Oh, non, mon bras !  
Lucas, regarde mon bras !

315

00:19:59,656 --> 00:20:02,534  
Seigneur Lucas, la horde zombie rugit.

316

00:20:02,618 --> 00:20:05,329  
Lui fais-tu face ou t'enfuis-tu ?

317

00:20:08,582 --> 00:20:09,750  
C'est une diversion.

318

00:20:10,167 --> 00:20:12,002  
Un piège. Ne répondez pas.

319

00:20:16,089 --> 00:20:16,924  
Elfe ?

320

00:20:17,007 --> 00:20:17,841  
Non.

321

00:20:18,258 --> 00:20:19,801  
Je ne suis pas intéressé.

322

00:20:20,719 --> 00:20:21,929  
Des démarcheurs.

323

00:20:22,221 --> 00:20:23,513  
Et si on les appelait ?

324

00:20:24,014 --> 00:20:24,932  
On peut ?

325

00:20:25,015 --> 00:20:27,059  
- Oui, je crois.

- On dirait quoi ?

326

00:20:27,142 --> 00:20:29,728  
Rien. La tribu Khuisar a besoin de vous.

327

00:20:30,103 --> 00:20:30,938  
Bon, d'accord.

328

00:20:31,021 --> 00:20:34,274  
Je mets le feu avec mon flambeau  
en nous sacrifiant,

329

00:20:34,358 --> 00:20:36,360  
ça tue les zombies et sauve les Khuisars.

330

00:20:36,443 --> 00:20:39,196  
Nous serons des héros  
pour le royaume de Kalamar.

331

00:20:39,655 --> 00:20:40,530  
Victoire.

332

00:20:42,407 --> 00:20:44,326  
OK. Vous avez gagné.

333

00:20:44,993 --> 00:20:47,120  
- Bravo.  
- Je plaisantais, Will.

334

00:20:49,248 --> 00:20:50,082  
Allez, on finit.

335

00:20:50,499 --> 00:20:52,584  
- La campagne est encore longue ?  
- Oublie.

336

00:20:52,918 --> 00:20:54,544  
Tu veux continuer à jouer, non ?

337

00:20:54,836 --> 00:20:56,338  
Oui, carrément.

338

00:20:56,421 --> 00:20:59,675  
- On appellera les filles après.  
- Oublie, je t'ai dit !

339

00:21:00,050 --> 00:21:01,802  
- Je rentre.  
- Mais...

340

00:21:02,261 --> 00:21:03,679  
- Arrête, Will.  
- Bouge !

341

00:21:10,310 --> 00:21:11,436  
Arrête.

342

00:21:11,812 --> 00:21:13,355  
Ne pars pas, il pleut.

343

00:21:13,647 --> 00:21:15,565  
Je me suis excusé.

344

00:21:15,816 --> 00:21:17,901  
Elle est cool, ta campagne.

345

00:21:17,985 --> 00:21:20,904  
- Mais on n'est pas d'humeur.  
- C'est le problème.

346

00:21:20,988 --> 00:21:22,572  
Vous n'êtes plus jamais d'humeur.

347

00:21:22,948 --> 00:21:24,866  
- Vous avez tué notre groupe.  
- C'est faux.

348

00:21:24,950 --> 00:21:26,952  
Ah bon ? Où est Dustin, alors ?

349

00:21:27,577 --> 00:21:29,830  
Tu vois ? Tu sais pas et tu t'en fous.

350

00:21:29,913 --> 00:21:31,957  
Lui aussi, et je le comprends.

351  
00:21:32,207 --> 00:21:34,042  
Tu détruis tout, et pourquoi ?

352  
00:21:34,126 --> 00:21:36,086  
Pour rouler des pelles à une idiote ?

353  
00:21:36,169 --> 00:21:39,131  
Ne dis pas ça d'Elfe.  
J'y peux rien si t'aimes pas les filles.

354  
00:21:43,719 --> 00:21:46,305  
Je ne veux pas être méchant.

355  
00:21:47,055 --> 00:21:48,724  
Mais on n'est plus des enfants.

356  
00:21:48,890 --> 00:21:50,475  
Qu'est-ce que tu croyais ?

357  
00:21:51,018 --> 00:21:52,853  
Qu'on n'aurait jamais de copines ?

358  
00:21:53,020 --> 00:21:56,481  
Qu'on passerait nos vies  
à jouer dans mon sous-sol ?

359  
00:21:56,982 --> 00:21:57,858  
Oui.

360  
00:21:59,109 --> 00:22:00,193  
C'est ça, en fait.

361  
00:22:01,194 --> 00:22:02,362  
Je le croyais.

362  
00:22:04,823 --> 00:22:07,200  
Will !

363

00:22:07,617 --> 00:22:09,161  
Reviens !

364  
00:22:28,638 --> 00:22:29,514  
Excusez-moi.

365  
00:22:29,598 --> 00:22:33,310  
Personne dans l'eau pendant 30 minutes  
après le dernier éclair.

366  
00:22:33,393 --> 00:22:35,145  
Et n'essaie pas de discuter.

367  
00:22:35,228 --> 00:22:37,272  
Si tu veux t'électrocuter,  
grimpe à un arbre.

368  
00:22:37,356 --> 00:22:39,358  
On s'en fiche, on vient pas nager.

369  
00:22:39,649 --> 00:22:41,026  
Ni se faire électrocuter.

370  
00:22:41,109 --> 00:22:43,028  
On a trouvé ceci.

371  
00:22:45,197 --> 00:22:46,448  
C'est à quelqu'un d'ici ?

372  
00:22:46,907 --> 00:22:50,577  
Oui, c'est à Heather. Je lui rendrai.

373  
00:22:50,660 --> 00:22:53,121  
On pourrait s'en charger.

374  
00:22:53,205 --> 00:22:54,122  
Vous pourriez.

375  
00:22:54,206 --> 00:22:55,957  
Sauf qu'elle n'est pas là.

376



00:22:56,416 --> 00:22:57,626  
Elle m'a planté.

377  
00:22:59,753 --> 00:23:00,712  
Quoi ?

378  
00:23:01,546 --> 00:23:03,340  
Vous voulez une récompense ?

379  
00:23:04,007 --> 00:23:04,841  
Non.

380  
00:23:05,467 --> 00:23:07,928  
On est des bons samaritains.

381  
00:23:22,401 --> 00:23:23,360  
Heather.

382  
00:23:24,694 --> 00:23:26,113  
Tu peux la trouver ?

383  
00:24:22,836 --> 00:24:23,920  
Que vois-tu ?

384  
00:24:24,713 --> 00:24:25,922  
Une porte.

385  
00:24:26,923 --> 00:24:28,258  
Une porte rouge.

386  
00:25:04,336 --> 00:25:05,629  
À l'aide !

387  
00:25:10,884 --> 00:25:13,094  
À l'aide !

388  
00:25:20,101 --> 00:25:21,895  
Que s'est-il passé ? Elfe !

389  
00:25:51,508 --> 00:25:53,134  
Y a quelqu'un ?

390  
00:25:54,970 --> 00:25:56,429  
Y a quelqu'un ?

391  
00:25:58,598 --> 00:26:00,100  
Nous venons en amis.

392  
00:26:26,418 --> 00:26:27,419  
On y va !

393  
00:26:28,169 --> 00:26:29,129  
Joyce.

394  
00:26:30,630 --> 00:26:31,548  
Tout va bien ?

395  
00:26:32,299 --> 00:26:33,174  
Oui, ça va.

396  
00:26:34,926 --> 00:26:36,094  
Tu veux attendre dehors ?

397  
00:26:36,803 --> 00:26:37,762  
Ça va, j'ai dit.

398  
00:27:11,671 --> 00:27:12,756  
- Cible repérée.  
- Où ?

399  
00:27:13,173 --> 00:27:15,258  
- Devant le disquaire.  
- Donne.

400  
00:27:16,635 --> 00:27:17,636  
Putain.

401  
00:27:18,762 --> 00:27:20,013  
Un sac de sport.

402  
00:27:22,432 --> 00:27:23,642  
Un méchant Russe.

403  
00:27:37,238 --> 00:27:39,449  
- Ralentis.  
- On le perd.

404  
00:27:39,658 --> 00:27:42,160  
- On est trop près.  
- Fais gaffe, connard !

405  
00:27:45,580 --> 00:27:48,249  
Allô. Oui, je vais bien.

406  
00:27:48,333 --> 00:27:49,250  
Et toi ?

407  
00:27:59,302 --> 00:28:01,346  
Votre attention à tous !

408  
00:28:02,806 --> 00:28:05,767  
J'ai une question pour vous.

409  
00:28:05,892 --> 00:28:08,853  
Vous êtes... prêtes à transpirer ?

410  
00:28:11,231 --> 00:28:12,148  
Super.

411  
00:28:12,232 --> 00:28:14,776  
Allez, on commence en douceur.

412  
00:28:14,859 --> 00:28:16,569  
On bouge les cuisses.

413  
00:28:16,653 --> 00:28:18,697  
On s'échauffe, mesdames.

414  
00:28:18,988 --> 00:28:20,573  
On descend vers les hanches.

415  
00:28:20,657 --> 00:28:25,078  
Vous sentez que ça brûle

jusque dans les reins ?

416

00:28:25,161 --> 00:28:26,871  
Allez, donnez-vous à fond.

417

00:28:27,163 --> 00:28:29,290  
On ralentit, on isole.

418

00:28:29,958 --> 00:28:31,626  
On relève. C'est agréable.

419

00:28:31,710 --> 00:28:33,086  
"La semaine est longue.

420

00:28:33,211 --> 00:28:36,589  
Le chat gris se nourrit  
quand le bleu retrouve le jaune à l'ouest.

421

00:28:37,006 --> 00:28:40,552  
Un voyage en Chine, c'est une bonne idée,  
mais à pas légers."

422

00:28:42,554 --> 00:28:44,139  
"À pas légers" ?

423

00:28:55,358 --> 00:28:57,068  
- Un colis pour vous.  
- Merci.

424

00:29:01,906 --> 00:29:02,949  
LYNX TRANSPORTS

425

00:29:08,872 --> 00:29:11,040  
- Bonne journée.  
- À vous aussi.

426

00:29:17,338 --> 00:29:20,091  
Le chat gris.

427

00:29:20,425 --> 00:29:22,469  
Robin, voilà qui Dustin  
a pris pour un Russe.

428  
00:29:22,552 --> 00:29:23,887  
- Tu l'as cru aussi.  
- Non.

429  
00:29:23,970 --> 00:29:25,805  
- Si.  
- Non.

430  
00:29:30,143 --> 00:29:32,061  
"Un voyage en Chine,  
c'est une bonne idée."

431  
00:29:40,487 --> 00:29:41,696  
LE PANDA IMPÉRIAL

432  
00:29:41,780 --> 00:29:43,782  
"Un voyage en Chine,  
c'est une bonne idée."

433  
00:29:45,533 --> 00:29:47,535  
"Mais à pas légers."

434  
00:29:51,039 --> 00:29:52,165  
KAUFMAN CHAUSSURES

435  
00:29:52,248 --> 00:29:53,792  
"Mais à pas légers."

436  
00:29:54,834 --> 00:29:57,670  
"Quand le bleu retrouve le jaune  
à l'ouest."

437  
00:29:58,171 --> 00:30:00,173  
Quand le bleu retrouve le jaune...

438  
00:30:00,715 --> 00:30:01,758  
à l'ouest.

439  
00:30:03,384 --> 00:30:04,260  
Robin.

440  
00:30:05,303 --> 00:30:06,262  
Que fais-tu ?

441  
00:30:06,638 --> 00:30:07,847  
- J'ai réussi.  
- Quoi ?

442  
00:30:09,724 --> 00:30:11,017  
J'ai déchiffré le code.

443  
00:30:22,237 --> 00:30:23,238  
Et voilà !

444  
00:30:25,323 --> 00:30:27,200  
Attention, il a peut-être la rage.

445  
00:30:31,162 --> 00:30:32,705  
Sors ce truc de là.

446  
00:30:32,789 --> 00:30:35,458  
Il pourrait bouffer  
les pneus de ta voiture.

447  
00:30:36,709 --> 00:30:37,752  
C'est pas vrai !

448  
00:30:40,171 --> 00:30:41,923  
- C'est quoi ?  
- Une preuve.

449  
00:30:42,298 --> 00:30:44,300  
- Une preuve ?  
- Ils en veulent une.

450  
00:30:44,384 --> 00:30:45,552  
On va leur en donner.

451  
00:30:45,635 --> 00:30:46,928  
Un rat en plastique ?

452  
00:30:47,470 --> 00:30:49,264

Non, le vrai rat.

453

00:30:49,347 --> 00:30:51,140  
Le rat de Driscoll.

454

00:30:51,307 --> 00:30:52,809  
Il avait l'air malade.

455

00:30:52,892 --> 00:30:56,020  
Amenons-le dans un laboratoire,  
ils feront des examens

456

00:30:56,104 --> 00:30:58,773  
- et trouveront le problème.  
- Calme-toi.

457

00:30:58,982 --> 00:31:00,358  
Tom n'attend pas de preuve.

458

00:31:00,441 --> 00:31:02,151  
Il a dit de laisser tomber.

459

00:31:02,235 --> 00:31:03,820  
Parce qu'il ne nous croit pas.

460

00:31:04,112 --> 00:31:05,697  
- Nancy.  
- J'ai raison.

461

00:31:05,780 --> 00:31:07,866  
- C'est pas le sujet.  
- Alors quoi ?

462

00:31:07,949 --> 00:31:10,243  
Tu aurais dû y réfléchir  
avant de leur parler.

463

00:31:10,326 --> 00:31:11,995  
C'est des enfoirés, on le sait.

464

00:31:12,078 --> 00:31:15,039  
- Mais ce n'est qu'un pauvre article.

- Un pauvre article ?

465

00:31:15,123 --> 00:31:18,293  
- C'est bête d'être virés pour ça.  
- On sera pas virés.

466

00:31:20,628 --> 00:31:22,881  
Si tu ne veux pas y aller, pas de souci.

467

00:31:23,673 --> 00:31:24,549  
Mais...

468

00:31:25,967 --> 00:31:26,968  
donne les clés.

469

00:31:29,554 --> 00:31:31,014  
Tu n'abandonnes jamais, toi.

470

00:31:33,433 --> 00:31:34,392  
Allez.

471

00:32:06,633 --> 00:32:07,717  
Personne n'est là.

472

00:32:10,219 --> 00:32:12,472  
Ils ont rebouché tous les trous.

473

00:32:16,976 --> 00:32:18,728  
Je les ai vus faire, Joyce.

474

00:32:21,314 --> 00:32:22,482  
Will !

475

00:32:27,028 --> 00:32:28,112  
C'est terminé.

476

00:32:33,326 --> 00:32:34,369  
C'est terminé.

477

00:32:37,997 --> 00:32:41,084  
J'ai l'impression de perdre la tête.



478

00:32:41,834 --> 00:32:44,337  
Tu ne perds pas la tête.

479

00:32:46,673 --> 00:32:47,966  
Pas plus que moi.

480

00:32:49,258 --> 00:32:52,553  
L'autre jour, j'ai failli tirer  
sur le chien de Betsy Payne

481

00:32:52,637 --> 00:32:54,931  
qui s'est jeté sur moi  
derrière la clôture.

482

00:32:55,473 --> 00:32:58,142  
J'ai cru que c'était une de ces choses.

483

00:33:00,937 --> 00:33:03,773  
Tu sais que je suis très vigilant.

484

00:33:03,856 --> 00:33:06,317  
- Oui.  
- C'est important pour moi.

485

00:33:06,943 --> 00:33:09,821  
C'est important  
que tu te sentes en sécurité.

486

00:33:10,488 --> 00:33:12,532  
Que ta famille se sente en sécurité.

487

00:33:14,200 --> 00:33:15,618  
Je veux que tu te sentes

488

00:33:16,411 --> 00:33:18,413  
encore chez toi ici.

489

00:33:20,999 --> 00:33:21,916  
Quoi ?

490

00:33:23,918 --> 00:33:25,962  
Tu pensais que je ne l'apprendrais pas ?

491  
00:33:26,671 --> 00:33:27,755  
Gary m'a appelé.

492  
00:33:29,674 --> 00:33:31,843  
Il retape ta maison  
pour la mettre en vente.

493  
00:33:35,972 --> 00:33:37,473  
Les enfants sont au courant ?

494  
00:33:46,774 --> 00:33:48,234  
Après Sarah...

495  
00:33:51,112 --> 00:33:52,405  
j'ai dû m'en aller.

496  
00:33:57,118 --> 00:33:59,370  
Il fallait que je foute le camp d'ici.

497  
00:34:00,955 --> 00:34:02,331  
Pour échapper...

498  
00:34:03,207 --> 00:34:04,709  
à ces souvenirs.

499  
00:34:08,838 --> 00:34:11,424  
Pourquoi tu crois que je suis revenu ici ?

500  
00:34:14,343 --> 00:34:16,512  
Mais tu as quelque chose  
que je n'avais pas.

501  
00:34:18,097 --> 00:34:20,266  
Des gens qui savent  
ce que tu as traversé.

502  
00:34:20,349 --> 00:34:22,101  
Des gens qui tiennent à toi.

503  
00:34:23,519 --> 00:34:24,395  
Ici.

504  
00:34:25,688 --> 00:34:26,814  
À Hawkins.

505  
00:34:29,400 --> 00:34:30,401  
Tu veux dire,

506  
00:34:31,027 --> 00:34:32,987  
des gens comme Scott Clarke.

507  
00:34:35,364 --> 00:34:37,116  
C'était une blague.

508  
00:34:46,459 --> 00:34:47,418  
C'est quoi ?

509  
00:34:50,254 --> 00:34:51,130  
Attends là.

510  
00:35:18,199 --> 00:35:19,075  
Will !

511  
00:35:19,700 --> 00:35:21,244  
Je suis vraiment désolé.

512  
00:35:21,327 --> 00:35:22,995  
J'ai été un vrai connard.

513  
00:35:23,079 --> 00:35:25,164  
Sors, qu'on puisse parler.

514  
00:35:30,461 --> 00:35:32,630  
On est désolés !

515  
00:35:58,531 --> 00:35:59,657  
Un truc approche.

516  
00:36:00,116 --> 00:36:01,367

Il est assoiffé de sang.

517

00:36:01,659 --> 00:36:03,536

- C'est quoi ?

- Le Démogorgon ?

518

00:36:03,911 --> 00:36:06,664

Zut, on est foutus si c'est le Démogorgon.

519

00:36:06,747 --> 00:36:07,790

Ce n'est pas lui.

520

00:36:12,795 --> 00:36:15,089

- Will, ton action !

- Boule de feu !

521

00:36:15,173 --> 00:36:16,424

Quatorze !

522

00:36:16,841 --> 00:36:19,760

Coup direct.

Will le Sage frappe le thessalhydra.

523

00:36:27,476 --> 00:36:30,062

- On appelle qui ?

- SOS Fantômes !

524

00:36:30,563 --> 00:36:32,481

- Egon !

- Venkman !

525

00:36:32,815 --> 00:36:34,150

Débile.

526

00:36:36,903 --> 00:36:39,113

Je suis débile.

527

00:37:29,538 --> 00:37:30,748

Madame Driscoll ?

528

00:37:34,085 --> 00:37:35,294

Elle n'est pas là.

529

00:37:37,255 --> 00:37:39,757  
Elle a 80 ans et il pleut des cordes.

530

00:37:40,549 --> 00:37:41,968  
Où veux-tu qu'elle soit ?

531

00:37:45,888 --> 00:37:49,016  
- Tu fais quoi ?  
- Elle est peut-être tombée.

532

00:37:50,810 --> 00:37:51,644  
Nancy.

533

00:37:55,481 --> 00:37:56,607  
Madame Driscoll ?

534

00:37:56,983 --> 00:37:58,693  
Sérieux ?

535

00:38:04,407 --> 00:38:05,491  
C'est Nancy.

536

00:38:06,242 --> 00:38:07,660  
Du Hawkins Post.

537

00:38:27,138 --> 00:38:28,347  
Madame Driscoll ?

538

00:39:19,523 --> 00:39:21,984  
Guettez Le Panda Impérial  
et Kaufman Chaussures.

539

00:39:27,531 --> 00:39:29,492  
Ils attendent le mec qui siffle.

540

00:39:30,785 --> 00:39:31,911  
Y a quoi dedans ?

541

00:39:31,994 --> 00:39:33,245  
Armes, bombes.

542  
00:39:33,412 --> 00:39:34,372  
Armes chimiques.

543  
00:39:34,455 --> 00:39:36,916  
En tout cas,  
ils sont armés jusqu'aux dents.

544  
00:39:37,375 --> 00:39:38,417  
Super.

545  
00:39:39,001 --> 00:39:39,960  
C'est super.

546  
00:39:44,173 --> 00:39:45,716  
Y a quoi à l'intérieur ?

547  
00:39:45,800 --> 00:39:47,301  
Plein d'autres cartons.

548  
00:39:47,760 --> 00:39:48,761  
Je veux voir.

549  
00:39:48,844 --> 00:39:50,930  
- C'est mon tour, attends !  
- Laisse-moi.

550  
00:40:12,034 --> 00:40:12,993  
Ne bouge pas.

551  
00:40:13,786 --> 00:40:14,954  
Surveille la porte.

552  
00:40:27,049 --> 00:40:28,843  
Je crois qu'on a trouvé tes Russes.

553  
00:40:52,533 --> 00:40:55,786  
Ici le commissaire d'Hawkins.  
Sortez les mains en l'air.

554  
00:40:56,412 --> 00:40:58,247

Vous m'entendez ? Mains en l'air !

555

00:41:35,409 --> 00:41:38,078  
Hopper !

556

00:42:07,608 --> 00:42:08,609  
C'est ici ?

557

00:42:32,591 --> 00:42:34,843  
- C'est sa maison.  
- Quoi ?

558

00:42:35,553 --> 00:42:36,762  
On est chez Heather.

559

00:42:41,392 --> 00:42:42,768  
C'est adorable, non ?

560

00:42:45,563 --> 00:42:46,855  
Il est si drôle.

561

00:42:48,649 --> 00:42:49,567  
Max.

562

00:42:52,069 --> 00:42:54,071  
On ne voulait pas faire irruption.

563

00:42:54,488 --> 00:42:57,616  
On a toqué mais...  
vous n'avez pas entendu avec l'orage.

564

00:42:58,701 --> 00:43:01,245  
Qui sont ces filles  
qui inondent mon salon ?

565

00:43:02,371 --> 00:43:03,289  
Pardon.

566

00:43:03,872 --> 00:43:05,749  
Janet, Tom,

567

00:43:05,833 --> 00:43:06,709  
voici...

568  
00:43:07,543 --> 00:43:09,295  
Maxine, ma sœur.

569  
00:43:10,170 --> 00:43:12,590  
Qu'est-ce que tu fais là ?

570  
00:43:13,132 --> 00:43:14,091  
Il y a un problème ?

571  
00:43:14,341 --> 00:43:16,427  
On venait voir si tout allait bien.

572  
00:43:16,677 --> 00:43:17,636  
Bien ?

573  
00:43:18,137 --> 00:43:20,639  
- Pourquoi ça n'irait pas ?  
- Où est-elle ?

574  
00:43:23,100 --> 00:43:24,018  
Excuse-moi.

575  
00:43:24,643 --> 00:43:26,186  
Où est qui ?

576  
00:43:26,270 --> 00:43:28,606  
Ils sont un peu brûlés, désolée...

577  
00:43:29,189 --> 00:43:31,817  
Heather ! Voici ma sœur, Maxine.

578  
00:43:32,109 --> 00:43:35,738  
Désolé, je n'ai pas bien saisi ton nom.

579  
00:43:37,114 --> 00:43:37,990  
Elfe.

580  
00:43:41,035 --> 00:43:43,537



Tu disais donc, Elfe ?

581

00:43:43,912 --> 00:43:45,914  
Tu cherches quelqu'un ?

582

00:43:48,917 --> 00:43:50,044  
J'ai vu...

583

00:43:50,294 --> 00:43:51,837  
- J'ai vu...  
- Ton patron.

584

00:43:51,920 --> 00:43:53,964  
Il ne vous a pas vus aujourd'hui,

585

00:43:54,048 --> 00:43:56,967  
- et on s'est inquiétées.  
- Heather était souffrante,

586

00:43:57,051 --> 00:44:00,512  
on a pris la journée  
pour la remettre d'aplomb.

587

00:44:00,804 --> 00:44:03,474  
Mais tu te sens mieux,  
n'est-ce pas, Heather ?

588

00:44:03,557 --> 00:44:04,892  
Beaucoup mieux.

589

00:44:06,810 --> 00:44:08,312  
Vous voulez un cookie ?

590

00:44:09,313 --> 00:44:10,856  
Ils sortent juste du four.

591

00:45:06,453 --> 00:45:07,663  
Will !

592

00:45:08,455 --> 00:45:10,874  
Que s'est-il passé ? Tout va bien ?

593  
00:45:14,336 --> 00:45:15,337  
Il est revenu.

594  
00:45:21,093 --> 00:45:22,302  
Tout va bien ?

595  
00:45:23,011 --> 00:45:23,929  
Oui.

596  
00:45:24,304 --> 00:45:25,389  
Tout va bien.

597  
00:45:25,931 --> 00:45:27,766  
Ta sœur ne voulait pas rester ?

598  
00:45:28,142 --> 00:45:29,518  
Non, elle n'est...

599  
00:45:29,727 --> 00:45:31,645  
pas vraiment sociable.

600  
00:45:31,729 --> 00:45:34,857  
Ça m'inquiète de les savoir dehors  
avec ce temps.

601  
00:45:34,940 --> 00:45:36,275  
Ne vous en faites pas.

602  
00:45:38,569 --> 00:45:40,320  
Vas-y mollo avec le vin.

603  
00:45:41,029 --> 00:45:41,989  
Oui, mon chéri.

604  
00:45:42,072 --> 00:45:43,157  
Ça va, Maman ?

605  
00:45:43,240 --> 00:45:44,450  
Oui, j'ai juste...

606

00:45:44,950 --> 00:45:46,702  
un peu la tête qui tourne.

607

00:45:47,119 --> 00:45:47,995  
C'est le vin.

608

00:45:48,662 --> 00:45:51,248  
Pardon. Si vous voulez bien m'excuser,

609

00:45:51,331 --> 00:45:53,792  
je vais monter m'allonger un moment.

610

00:45:58,881 --> 00:45:59,715  
Janet ?

611

00:46:06,722 --> 00:46:08,599  
Janet ! Appelle le SAMU !

612

00:46:08,891 --> 00:46:09,725  
Appelle le...

613

00:46:22,237 --> 00:46:23,989  
Je suis désolée, Papa,

614

00:46:24,072 --> 00:46:26,700  
mais tout sera bientôt terminé, promis.